

## Perfil académico UC

María José Brañes González

- Doctora en Literatura, mención Literatura Chilena e Hispanoamericana, Universidad de Chile.
- Magíster en Letras con mención en Literatura, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Licenciada en Música, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Licenciada en Letras con mención en Lingüística y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Chile.

### 1. Presentación

A nivel de docencia me desempeño principalmente en la enseñanza de la lengua latina, en diferentes niveles.

A nivel de investigación, mi objetivo es facilitar el acceso a los textos latinos a través de su edición, traducción y comentario. Esta labor me ha permitido colaborar con iniciativas de carácter interdisciplinario con áreas como Historia, Teología, Música y Arquitectura.

He trabajado fundamentalmente en el ámbito del neolatín colonial, con un énfasis en la producción de la Compañía de Jesús en Chile: en la actualidad estoy terminando la edición y traducción de *De peste variolarum* y *De peste variolis vulgo dicta*, de Juan Ignacio Molina (s. XVIII). También he participado en proyectos que involucran textos latinos medievales y del Renacimiento europeo, como la *Vita Sancti Francisci*, de Julián de Espira (s. XIII), y *Corallaria*, de Tito Livio Frulovisi (s. XV).

Como cantante he formado parte de diversos proyectos de ejecución musical y grabación con el Estudio MusicAntigua UC, entre los que destaca la *Antología de la música colonial en América del Sur*.

## 2. Docencia

- Lengua latina I (Pregrado, 2019, 2020, 2021).
- Lengua latina II (Pregrado, 2019, 2020, 2021).
- Latín avanzado I (Pregrado, 2019, 2020, 2021).
- Latín avanzado II (Pregrado, 2018).
- *Carmina Burana*: un enfoque multidisciplinario (Pregrado, 2020).

## 3. Investigaciones

- “¿Cómo dice, maestro? Estudio y montaje de piezas de canto llano y canto de órgano según las enseñanzas de *El Melopeo* y *Maestro de Pedro Cerone* (1613)”, proyecto Concurso CCA, Vicerrectoría de Investigación, Dirección de Artes y Cultura, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1 año, 2021, coinvestigadora e intérprete (canto).

- “De peste variolarum (1761), del jesuita Juan Ignacio Molina: estudio, edición con traducción y notas”, proyecto Fondecyt Iniciación, 3 años, 2017, investigadora responsable.
- Traducción de *Officium rhythmicum y Vita sancti Francisci* de Julián de Espira para "Nueva edición de las fuentes franciscanas en castellano, 'Fuentes franciscanas I'", ESEF-Madrid, 5 años, 2015, coinvestigadora.
- “*Corallaria*, de Tito Livio Frulovisi (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras”, proyecto Fondecyt Regular, 2 años, 2016, coinvestigadora.
- “Los Jesuitas y el Territorio II: Fe, Mundo y Misión en Chile Colonial, Santiago/Valparaiso, Concepción y Chiloé”, proyecto Pastoral UC, 1 año, 2016, coinvestigadora.
- “Estudio interdisciplinario de dos libros de horas iluminados del Museo de Artes Decorativas”, proyecto Fondart, 2 años, 2015, coinvestigadora.

#### 4. Publicaciones

##### **Libro:**

- González, D., P. Corti y M. J. Brañes, 2019, *Las Horas Gott: un manuscrito iluminado en Chile*, Santiago de Chile: Centro de Estudios Barros Arana, Biblioteca Nacional de Chile.

##### **Capítulos de libro:**

- Brañes, María José, 2018, “Retazos de autoridad: transmisión y conocimiento de los autores clásicos en el Chile del siglo XVIII. El caso del *Cautiverio feliz*” en *América Latina y lo Clásico, lo Clásico y América Latina*, Santiago: RIL; 91-103.
- Brañes, María José, 2017, "Letras latinas en Chile colonial" en *Historia crítica de la literatura chilena*, Santiago: LOM; 395-408.

### Artículos:

- Brañes, M. J., E. Pérez, F. Pérez, C. Silva y S. Browne, 2019, “Descripción geográfica de la misión de Chiloé”, *Anales de literatura chilena* 32; 243-268.
- Arbea, A., J. Beltrán y M. J. Brañes, 2017, “Fuentes plautinas y terencianas de la comedia humanística latina *Corallaria* (ca. 1432) de Tito Livio Frulovisi”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 52/2; 11-36.
- Brañes, María José, 2016, "Tres posibles fuentes de las auctoritates contenidas en el *Cautiverio feliz*", *Anales de literatura chilena* 27; 213-226.
- Brañes, María José, 2012, “Ovidio en *Cautiverio*”, *Anales de literatura chilena* 18; 13-36.
- Arbea, A., J. Beltrán y M. J. Brañes, 2012, “Las fuentes plautinas de la comedia humanística latina *Annularia* (ca. 1500) de Egidio Gallo”, *Revista Chilena de Literatura* 82; 55-73.
- Brañes, María José, 2006, “El *Chilidúgu* del padre Bernardo Havestadt. Introducción y selección”, *Onomázein* 14; 175-179.

## Reseñas:

- Brañes, María José, 2020, reseña de “Antiquities and Classical Traditions in Latin America, ed. Andrew Laird and Nicola Miller (Bulletin of Latin American Research Book Series)”, *International Journal of the Classical Tradition* 28/2; 255-257.
- Brañes, María José, 2009, reseña de *El teatro en Hispanoamérica colonial*, edición de I. Arellano y J. A. Rodríguez Garrido, *Revista Chilena de Literatura* 75; 331-341.
- Brañes, María José, 2008, reseña de *Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769)*, edición de Raissa Kordic, *Onomázein* 18; 175-179.

## 5. Eventos académicos

- “Una monstruosa enfermedad salida de las cavernas estigias: Juan Ignacio Molina y las elegías neolatinas *De peste variolarum* (1761)”. *Tañido de campanas. VI Seminario de escrituras virreinales*, Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (online), 2020.
- “*Paulo maiora canamus!* Virgilio y su égloga cuarta”. *Mundo Antiguo, Mundo Compartido. Una mirada interdisciplinaria a la cultura grecorromana*, Biblioteca de Humanidades UC, 2019.
- “Las imágenes del miedo en *De peste variolarum* (1761) de Juan Ignacio Molina”. *LASA “Nuestra américa, justice and inclusion”* Boston, EE.UU, 2019.

- “*Morbum canere: Juan Ignacio Molina y sus elegías neolatinas acerca de la viruela*”. *XVIIth international congress of the International Association for Neo-latin studies (IANLS)*, Albacete, España, 2018.
- “El cuerpo enfermo en *De peste variolarum*, de Juan Ignacio Molina”. *Cuerpo y escritura. Entre filosofía y escritura*, Instituto de Filosofía UC, 2018.
- “Latín y textos coloniales: dos experiencias de edición”. *Congreso internacional de crítica textual “Chile en su contexto virreinal”*, Universidad de los Andes/Facultad de Letras UC, 2017.
- “La Compañía de Jesús y el latín en Chile colonial”. *Coloquio “Una comunidad sospechosa. El antijesuitismo, la expulsión y el legado cultural de la Compañía de Jesús en América Latina”*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 2017.
- “Tres posibles fuentes de las 'auctoritates' contenidas en el *Cautiverio feliz*”. *Coloquio internacional "El Reino de Chile: retos de la palabra y la imagen"*, Facultad de Letras UC, 2017.